

Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samuel wysłuchał wszystkich słów ludu i przedstawił je w obecności* JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuel wysłuchał wszystkich tych wypowiedzi ludu i przedstawił je JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Samuel wysłuchał wszystkich słów ludu i powtórzył je do uszu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wysłuchwaszy Samuel wszystkich słów ludu, odniósł je do uszu Pańskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I słuchał Samuel wszytkich słów ludu, i mówił je w uszach PANSKICH.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel wysłuchał wszystkich słów ludu i przekazał je do uszu Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Samuel wysłuchał wszystkich słów ludu i przedstawił je Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel wysłuchał wszystkich słów ludu i przekazał je JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel wysłuchał wszystkiego, co Izraelici mieli do powiedzenia, i przedstawił to JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wysłuchał Samuel wszystkich słów ludu i powtórzył je do uszu Jahwe.22. Jahwe zaś rzekł do Samuela: - Uśłuchaj ich głosu i ustanów im króla. Wtedy Samuel rozkazał mężom izraelskim: - Niech każdy wraca do swego miasta!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Самуїл послухав всі слова народу і говорив їх до господних ух.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Węc Samuel wysłuchał wszystkie słowa ludu i powtórzył je w uszy WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Samuel wysłuchał wszystkich słów ludu; potem wypowiedział je do uszu JAHWE.

¹⁾ w obecności, בְּעֵינֵי, idiom: do uszu.